

Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jak w dzień, przyzwoicie chodźcie, nie [w] biesiadach i pijaństwach, nie [w] rozpustach i rozwiązłości, nie [w] sporach i zazdrości;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak podczas dnia godnie chodzilibyśmy nie biesiadom i pijaństwu nie łóżkom i rozpustom nie kłótni i zazdrości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postępujmy godnie, jak za dnia, nie w hulankach i libacjach,* nie w rozpustach i rozwiązłościach, nie w kłótni i zazdrości; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak podczas dnia dostojnie zaczniemy chodzić*, nie (dla) hulanki i pijaństwa, nie (dla) łóż i rozpasań, nie (dla) sporów i zazdrości; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak podczas dnia godnie chodzilibyśmy nie biesiadom i pijaństwu nie łóżkom i rozpustom nie kłótni i zazdrości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postępujmy godnie, jak za dnia. Odrzućcie hulanki i libacje, rozpustę i rozwiązłość, kłótnię oraz zazdrość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postępujmy uczciwie, jak za dnia, nie w hulankach i pijaństwach, nie w rozwiązłości i rozpustach, nie w sporach ani w zazdrości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chodźmy uczciwie jako we dnie, nie w biesiadach i w pijaństwach, nie we wszeteczeństwach i rozpustach, nie w poswarkach ani w zazdrości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako we dnie uczciwie chodźmy: nie w biesiadach i pijaństwach, nie w łóżach i niewstydlivościach, nie w zwadzie i w zazdrości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żyjmy przyzwoicie jak w jasny dzień: nie w hulankach i pijatykach, nie w rozpuście i wyuzdaniu, nie w kłótni i zazdrości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postępujmy przystojnie jak za dnia, nie w biesiadach i pijaństwach, nie w rozpustach i rozwiązłości, nie w swarach i zazdrości;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępujmy uczciwie, jak podczas dnia, unikając hulanki i pijaństwa, rozpusty i wyuzdania, kłótni i zazdrości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postępujmy godnie, jak za dnia, bez hulanki i pijaństwa, bez rozwiązłości i wyuzdania, bez kłótni i zawiści.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyzwoicie, jak w dzień, zaczniemy postępować: nie wśród zabaw i pijaństwa, nie

¹⁾ <x>490 21:34</x>; <x>560 5:18</x>

²⁾ Metafora życia etycznego i religijnego.

			w rozwiązłości i rozpasaniu, nie w kłótniach i zazdrości,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zachowujmy się przyzwoicie jak w dzień, unikając hulanki i pijaństwa, rozpusty i wyuzdania, kłótni i zawiści.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postępujmy szlachetnie jak w ciągu dnia, nie bierzmy udziału w hulankach i pijaństwie, w rozpuście i wyuzdaniu, w kłótni i zawiści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як у день, живімо доброчесно - не в гульні та пияцтві, не в розпусті й розбещеності, не в сварках і заздрощах;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zacznijmy chodzić godnie, jak w czasie dnia; nie w hulankach, pijaństwach, nie w rozwiązłościach i zuchwałościach, nie w sporach i zazdrości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żyjmy porządnie, jak się żyje za dnia, a nie na hulankach i pijaństwie, nie uczestnicząc w rozpuście i innych ekscesach, bez kłótni i zazdrości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chodźmy przyzwoicie jak za dnia, nie w hulankach i pijatykach, nie w niedozwolonym współżyciu i rozpasaniu, nie w waśni i zazdrości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postępujmy z godnością, jak w czasie dnia. Unikajmy hucznych zabaw, pijaństwa, rozwiązłości, nieprzyzwoitego zachowania, sporów i zazdrości.